

Annex II

To Request for Proposals N° PTD/10/040



Response Requirements and Tests

for the

Provision of Translation Services of PCT Abstracts, IPRPs, WOSAs from English, French, German, Spanish and Russian into English and/or French, and the Translation of Patent-Related Documents on Request

Table of Contents

I. EXECUTIVE SUMMARY	5
1.1 General Information About Bidder	6
1.2 Company Background.....	6
1.3 References.....	6
1.4 Alliances with Other Companies.....	6
II. GENERAL REQUIREMENTS	7
2.1 Your Firm’s Understanding of the Requirements for Services.....	7
2.2 Proposed Approach and Methodology for Carrying Out the Tasks Related to WIPO’s Requirements	7
2.3 Proposed Translator(s) Who Will Be Involved in Executing the Contract.....	7
III. CONTRACTUAL CONDITIONS.....	7
IV. PRICE	7
V. TESTS	8
A/Test 1 - Abstract 1: German into English.....	9
B/Test 1 - Abstract 2: German into English	10
C/Test 2 - Abstract 1: German into French	11
D/Test 2 - Abstract 2: German into French	12
E/Test 3 - Abstract 1: English into French	13
F/Test 3 - Abstract 2: English into French	14
G/Test 4 - Abstract 1: French into English	15
H/Test 4 - Abstract 2: French into English	16
I/Test 5 - Abstract 1: Spanish into English	17
J/Test 5 - Abstract 2: Spanish into English	18
K/Test 6 - Abstract 1: Spanish into French	19
L/Test 6 - Abstract 2: Spanish into French	20
M/Test 7 - Abstract 1: Russian into English	21

N/Test 8 - Abstract 1: Russian into French	22
O/Test 9 - Report 1: German into English	23
P/Test 9 - Report 2: German into English	24
Q/Test 10 - Report 1: French into English	25
R/Test 10 - Report 2: French into English	26
S/Test 11 - Report 1: Spanish into English	27
T/Test 12 - Report 1: Russian into English	28

Response to the RFP Document

This annex summarizes the form and content of the information that the bidders shall provide in response to this RFP:

- ❑ The response document must be submitted in English.
- ❑ The response document must be limited to one dossier or binder containing your response, solution and documentation. Your proposal shall be prepared in **duplicate** with one marked "Original" and the other marked "Copy".
- ❑ Companies invited to tender will be required to provide test translations into English (see "Tests" attached to this Annex II).
- ❑ The responses and description of the proposal shall be comprehensive and focused on the information that is requested in the RFP. Information of general interest like marketing driven brochures may be annexed at the end of the response document.
- ❑ Proposals must follow the section numbering and framework provided in the following sections. Bidders may, if they so wish, add sub-sections, and are free to write the content of the sections as they think best, as long as all the requested information is provided.

When responding, please use the sections as stated below, i.e. compose your proposal starting with:

1. Executive Summary
2. General Information about the Bidder, etc.

I. EXECUTIVE SUMMARY

Bidders must provide a summary of the key features of their proposals. This should highlight major features that differentiate their offer.

This section must contain the following table filled in:

Date	
Company Name and Address	
Phone number Fax number	
Email address Website	
Authorized representative name	
Authorized representative signature	
Business contact person	Name: Phone number: E-mail address: Fax number:

1.1 General Information About Bidder

This section deals with information about your company, your references, as well as any partnerships or alliances you have with other companies who may work for you as sub-contractors.

This section must contain:

1.2 Company Background

A short presentation of the company (structure, size, location of the branches, etc.).

- a) A brief historical description of the Company's involvement in the provision of similar services.
- b) The contact person/s in charge of the project (technical and commercial), including the name, phone number and e-mail address. The contact person must be available during the analysis period to answer possible questions.
- c) Information about the financial status of the company.
- d) Number of staff, kind, level, skills.
- e) Staff retention rate, turnover.
- f) Staff training programs, certificates of the staff.

1.3 References

- a) Give at least three recent references of similar projects (for enterprises, organizations, international organizations, governmental or non-governmental agencies, etc.). Ideally, the mentioned reference should apply to operations of similar size and complexity as the one described in this RFP.
- b) A short description (a few lines) must be given for each of the references (contract period, size of the project, contact person on the customer side, with phone number and position, etc.).

1.4 Alliances with Other Companies

Describe the type/level of partnership that your company has established with other companies who may be involved as local or distant sub-contractors in providing some of the services requested in the current RFP (if applicable). The description must include:

- Name of the companies and when the alliance was formed;
- A detailed description of the type and extent of cooperation, with specific indication as to the role that each of the companies would play in relation to the services requested in this RFP.

II. GENERAL REQUIREMENTS

Technical Component

2.1 Your Firm's Understanding of the Requirements for Services

Include any assumptions, as well as comments on the definition of tasks, support documentation and proposed time schedules as indicated in the *Terms of Reference* (Annex I) and other annexes, or as you may otherwise believe to be necessary.

2.2 Proposed Approach and Methodology for Carrying Out the Tasks Related to WIPO's Requirements

Specifically, please provide detailed information on how you would envisage your translation process, how you would ensure the confidentiality of the information contained in the documents that will be transmitted to you, and the timelines of the completion and delivery of the service.

2.3 Proposed Translator(s) Who Will Be Involved in Executing the Contract

The list of proposed translators and revisers who will be involved in executing the contract should indicate and/or include:

- a) Area of relevant technical translation expertise ;
- b) Experience with similar assignments;
- c) Physical location of person;
- d) Languages spoken;
- e) Availability of the person(s); and
- f) Detailed CVs of the proposed translator(s) and reviser(s), including a copy of their licenses/certificates, professional memberships – issued by competent authorities – should be attached to the response.

III. CONTRACTUAL CONDITIONS

- a) Confirm whether you would provide a single point of contact to WIPO (Account Manager, Project Manager) for this contract.
- b) Include example(s) of a typical "Contract" you would propose to your customers (including license agreements, maintenance and support contracts).
- c) Please confirm your acceptance of the *Officials-Not-to-Benefit and Third-Party Declaration* (Annex VII) by signing, dating and returning it with your proposal.
- d) Include any assumptions and/or comments as you may believe to be necessary.

IV. PRICE

The bidder will quote a unit price per abstract, and a price to be quoted per 1000 words in the target language (English) for *International Preliminary Reports on Patentability* (IPRPs) and *Written Opinions of the Searching Authority* (WOSAs) in Swiss Francs (CHF). The bidder is also requested to indicate discounts for high volumes of work (please specify amounts and rates), and inform WIPO of projected capacity.

V. TESTS

Companies responding to the Request for Proposals for the translation of abstracts, International Preliminary Reports on Patentability (IPRPs), Written Opinions of the Searching Authority (WOSAs), and other patent-related documents are required to provide test translations in the appropriate language combinations(s). The tests are attached below to this Annex II (*Response Requirements and Tests*) to the RFP.

IMPORTANT:

Each test translation **must be submitted on a separate sheet**, with no bidder-identifying information.

Submitted translations must be labelled as they are titled. Therefore the first test should be labelled:

“A/Test 1: Abstract 1: German-English”

A/Test 1: Abstract 1: German-English

Ein weiterer Aspekt der Erfindung bezieht sich ebenfalls auf eine Werkzeugmaschine, insbesondere eine Elektrohandwerkzeugmaschine, die mit einem Motorgehäuse und einem Gehäusedeckel versehen ist, welcher bevorzugt axial auf das Motorgehäuse aufsetzbar ist. Der Gehäusedeckel weist einen Bürstendeckel auf, der in eine Bürstendeckelausnehmung lösbar eingesetzt ist, welche in den Gehäusedeckel eingebracht ist. Um einen Bürstenwechsel mit geringem Aufwand durchführen zu können, ist am Gehäusedeckel und/oder am Bürstendeckel im Bereich der die Bürstendeckelausnehmung begrenzenden und den Bürstendeckel aufnehmenden Wandung ein radial verstärkter Abschnitt ausgebildet, dessen Wanddicke gegenüber benachbarten Wandabschnitten erhöht ist. Diese Ausführung ermöglicht es, ein Spiel zwischen den radial benachbarten Gehäuseteilen, welches, da für das Fügen der Teile notwendig, auch als Montageluft bezeichnet wird, während der Montage beim Aufsetzen des Bürstendeckels teilweise oder vollständig zu eliminieren, indem der Gehäusedeckel radial nach innen gedrückt wird. Das Spiel in Radialrichtung erlaubt eine Verformung des Gehäusedeckels ebenfalls in Radialrichtung, so dass eventuell nach außen ragende Gehäusedeckelabschnitte nach innen gedrückt werden und hierdurch eine glattflächige Gehäuseaußenseite erreicht wird. Der radial verstärkte Abschnitt befindet sich insbesondere in unmittelbarer Nachbarschaft zu den sich typischerweise radial aufstellenden Ecken im Übergang zwischen axialer Begrenzung der Bürstendeckelausnehmung und der Stirnseite des Gehäusedeckels, wobei diese Ecken anfällig für eine unerwünschte radiale Aufweitung sind. Da der radial verstärkte Abschnitt sich neben dieser Ecke befindet bzw. bis zu dieser Ecke erstreckt, wird mit dem Einsetzen des Bürstendeckels sowohl der radial verstärkte Abschnitt als auch die unmittelbar benachbarten Wandabschnitte radial nach innen gedrückt.

B/Test 1: Abstract 2: German-English**ALS MÜLLCONTAINERTRANSPORTWAGEN EINSETZBARER EINKAUFSWAGEN**

Mit einem Einkaufswagen (3) mit einem Fahrgestell (4) mit mehreren frei rotierbar angeordneten Laufrollen (7, 8, 9, 10), jeweils mit einem Zentralgewinde (7a, 8a, 9a, 10a), wobei der sogenannte Einkaufswagen (3) zur Beförderung auf Personenfahrsteigen geeignet ist, soll eine baulich einfache beziehungsweise funktionszuverlässige und kostengünstigere Lösung geschaffen werden, mit der eine erhebliche Material- und Kostenersparnis verbunden ist, und mit der es zugleich möglich ist, in einer weiteren Ausführungsform, den Einkaufswagen (3) ebenso als Müllcontainertransportwagen auszunützen. Dies wird dadurch erreicht, dass der Einkaufswagen (3) Seitenwände (5, 6) aufweist, die schwenkbar ausgestaltet sind, und dass ein anhebbarer u. absenkbarer Handgriff (11) vorgesehen ist, der mit einer quer zu den Seitenwänden angeordneten Stange (12) formschlüssig verbindbar ist. Ausserdem zeichnet sich die Erfindung dadurch aus, dass der erfindungsmässige Einkaufswagen bei kleinstmöglichem Aufwand und geringen Baukosten für verschiedene Anwendungen einsetzbar ist.

C/Test 2: Abstract 1: German-French

Ein weiterer Aspekt der Erfindung bezieht sich ebenfalls auf eine Werkzeugmaschine, insbesondere eine Elektrohandwerkzeugmaschine, die mit einem Motorgehäuse und einem Gehäusedeckel versehen ist, welcher bevorzugt axial auf das Motorgehäuse aufsetzbar ist. Der Gehäusedeckel weist einen Bürstendeckel auf, der in eine Bürstendeckelausnehmung lösbar eingesetzt ist, welche in den Gehäusedeckel eingebracht ist. Um einen Bürstenwechsel mit geringem Aufwand durchführen zu können, ist am Gehäusedeckel und/oder am Bürstendeckel im Bereich der die Bürstendeckelausnehmung begrenzenden und den Bürstendeckel aufnehmenden Wandung ein radial verstärkter Abschnitt ausgebildet, dessen Wanddicke gegenüber benachbarten Wandabschnitten erhöht ist. Diese Ausführung ermöglicht es, ein Spiel zwischen den radial benachbarten Gehäuseteilen, welches, da für das Fügen der Teile notwendig, auch als Montageluft bezeichnet wird, während der Montage beim Aufsetzen des Bürstendeckels teilweise oder vollständig zu eliminieren, indem der Gehäusedeckel radial nach innen gedrückt wird. Das Spiel in Radialrichtung erlaubt eine Verformung des Gehäusedeckels ebenfalls in Radialrichtung, so dass eventuell nach außen ragende Gehäusedeckelabschnitte nach innen gedrückt werden und hierdurch eine glattflächige Gehäuseaußenseite erreicht wird. Der radial verstärkte Abschnitt befindet sich insbesondere in unmittelbarer Nachbarschaft zu den sich typischerweise radial aufstellenden Ecken im Übergang zwischen axialer Begrenzung der Bürstendeckelausnehmung und der Stirnseite des Gehäusedeckels, wobei diese Ecken anfällig für eine unerwünschte radiale Aufweitung sind. Da der radial verstärkte Abschnitt sich neben dieser Ecke befindet bzw. bis zu dieser Ecke erstreckt, wird mit dem Einsetzen des Bürstendeckels sowohl der radial verstärkte Abschnitt als auch die unmittelbar benachbarten Wandabschnitte radial nach innen gedrückt.

D/Test 2: Abstract 2: German-French**ALS MÜLLCONTAINERTRANSPORTWAGEN EINSETZBARER EINKAUFSWAGEN**

Mit einem Einkaufswagen (3) mit einem Fahrgestell (4) mit mehreren frei rotierbar angeordneten Laufrollen (7, 8, 9, 10), jeweils mit einem Zentralgewinde (7a, 8a, 9a, 10a), wobei der sogenannte Einkaufswagen (3) zur Beförderung auf Personenfahrsteigen geeignet ist, soll eine baulich einfache beziehungsweise funktionszuverlässige und kostengünstigere Lösung geschaffen werden, mit der eine erhebliche Material- und Kostenersparnis verbunden ist, und mit der es zugleich möglich ist, in einer weiteren Ausführungsform, den Einkaufswagen (3) ebenso als Müllcontainertransportwagen auszunützen. Dies wird dadurch erreicht, dass der Einkaufswagen (3) Seitenwände (5, 6) aufweist, die schwenkbar ausgestaltet sind, und dass ein anhebbarer u. absenkbarer Handgriff (11) vorgesehen ist, der mit einer quer zu den Seitenwänden angeordneten Stange (12) formschlüssig verbindbar ist. Ausserdem zeichnet sich die Erfindung dadurch aus, dass der erfindungsmässige Einkaufswagen bei kleinstmöglichem Aufwand und geringen Baukosten für verschiedene Anwendungen einsetzbar ist.

E/Test 3: Abstract 1: English-French**ENVIRONMENT-AWARE ROBOT PICKING AND MANIPULATING SYSTEM FOR ITEM WITHDRAWAL AND DISTRIBUTION FROM AND TO AN UNMANNED CONVEYING BELT FEEDING SYSTEM**

In an exemplary embodiment of the present invention, there is provided an environment aware robot arm system adapted for picking and manipulating substantially hazardous items transported through an inline feeder unit, whereby such items can be safely withdrawn from or distributed to an inline feeder unit. Said system includes a robot arm assembly having a plurality of electrically-powered robot arms pivotably and operatively connected to a hub. The hub is integrally formed with the inline feeder unit, wherein the latter is embodied as a conveying belt. In addition, said robot arms are complemented with a series of embedded sensors providing for the detection of an ambient condition and for the determination of whether a threshold toxicity value has been reached. In response to a threshold value being reached, a warning signal is automatically transmitted to a controller communicatively coupled to the robot system, thereby initiating corrective actions without a need for human intervention. A status report is subsequently sent through a secured powerline communication system to a remote operator. In another exemplary embodiment, there is provided a method for implementing the above system.

F/Test 3: Abstract 2: English-French**3-SUBSTITUTED-8-SUBSTITUTED-3H-IMIDAZOTETRAZIN-4-ONE COMPOUNDS AS ANTI-SCARRING AGENTS AND METHODS THEREOF**

The present invention pertains generally to the field of therapeutic compounds, and more specifically to 3-substituted-8-substituted-3H-imidazotetrazin-4-one compounds of formula (I), wherein A and B are as defined herein. Said compounds were shown to have a significant anti-scarring activity and are therefore advantageously useful as wound-healing agents. The invention also relates to compositions containing therapeutically effective amounts of such anti-scarring agents and methods for delivering them to a skin region so as to reduce scarring. In one embodiment, said compositions comprise one or more anti-osteopontin agents in amounts effective to downregulate expression of osteopontin at and/or around a wound site. Said one or more anti-osteopontin agents can be delivered topically using a patient-controlled, hand-operated applicator. In another embodiment, the invention includes methods for treating a subject having or suspected of having or predisposed to, or at risk for, any diseases, disorders and/or conditions characterized in whole or in part by a wound or a tissue in need of repair. Finally, the present invention provides for an increase in the rate, extent and/or quality of wound healing through the use of anti-osteopontin agents, alone or in combination with one or more anti-connexin agents ameliorating fibrosis and inflammation.

G/Test 4: Abstract 1: French-English

Des éléments de guidage 4 se présentant sous la forme d'étiquettes allongées sont disposés directement sous ou sur la surface de la route 3. Les éléments de guidage 4 sont espacés les uns des autres d'une distance d'au moins un mètre et sont réalisés en matériau nanocristallin. Ce type de matériau présente une perméabilité élevée, supérieure à 10 000. Les éléments de guidage 4 sont protégés de la corrosion, par exemple par enrobage entre deux feuilles de polyéthylène, et présentent une épaisseur réduite, de l'ordre de 25 µm, ainsi des dimensions de l'ordre de 500 x 30 mm. Le rapport de la section divisée par la longueur est choisi de telle manière que le champ démagnétisant du matériau soit suffisamment faible pour ne pas s'opposer à l'aimantation des bandelettes. Il est également possible d'utiliser un élément de guidage sous forme d'une bande continue. Le système de détection 2 est embarqué dans le véhicule 1 et comporte des moyens d'excitation des éléments de guidage 4, générant une onde électromagnétique dont l'intensité permet de saturer ou modifier le point de fonctionnement des éléments de guidage dans leur cycle de fonctionnement, qui émet alors un signal riche en fréquences, composé d'une onde de fréquence fondamentale ainsi que d'ondes de fréquences multiples de la valeur de la fréquence fondamentale, appelées harmoniques. Plus particulièrement, l'onde électromagnétique sature alternativement le matériau magnétique et génère ainsi des harmoniques.

H/Test 4: Abstract 2: French-English

La présente invention concerne une nappe de renfort de type géo-synthétique ou une grille pour des applications de génie civil. Cette nappe ou grille comporte au moins une série de brins de renforcement parallèles dans lesquels sont introduits des brins à base de fibres minérales ou produits dérivés. Cette nappe ou grille comporte également en complément des fibres minérales et/ou des fibres d'origine végétale dans une démarche d'éco-conception. Parmi les applications de génie civil susceptibles de mettre en œuvre l'objet de la présente invention, on peut citer les armatures de renforcement de sols, pentes et remblais ainsi que les grilles de renforcement d'éléments de structures de type grilles bitume, grilles enduites, grilles avec résines et matrices, réalisées notamment dans le cadre de chantiers autoroutiers, de constructions ferroviaires, de murs de soutènements, appuis et tabliers de ponts, etc.

I/Test 5: Abstract 1: Spanish-English

La invención consiste en un procedimiento que se caracteriza por los siguientes pasos: se divide el canal de comunicaciones en una o más zonas coordinadas y una o más zonas no coordinadas, donde una zona coordinada es una zona libre de interferencias; se detecta la presencia de otras redes que utilicen el mismo canal de comunicación; se obtiene la potencia de señal en la red y la potencia interferente, mediante la transmisión de secuencias conocidas en una o varias zonas coordinadas del canal de comunicaciones; se compara la potencia de señal en la red, la potencia interferente y la cantidad de información transmitida por segundo con umbrales previamente establecidos en cada red; se decide si es necesaria la unión de la red de comunicaciones con otras redes presentes en el canal de comunicaciones a partir de la comparación con los umbrales previamente establecidos en la red para tal efecto; y finalmente se decide si es necesaria la reducción de la interferencia a partir de la comparación con los umbrales previamente establecidos en la red para tal efecto. Gracias a este procedimiento se consigue maximizar el agregado de información transmitida por las múltiples redes que utilizan el mismo canal de comunicaciones.

J/Test 5: Abstract 2: Spanish-English**HELICES MULTIPALAS CONTRARROTATIVAS PARA AEROGENERADORES CON SISTEMA DIGITAL DE CAMBIO DE PASO RELATIVO VARIABLE ACCIONADO ELÉCTRICAMENTE**

La presente invención se refiere a un mecanismo de cambio de paso relativo variable accionado eléctricamente por un motor que mueve al menos una pala en movimiento contrarrotativo. Un convertidor regula el movimiento del motor permitiéndole desarrollar par y velocidades suficientes. El actuador lineal dotado de ruedas de guía gemelas está integrado en el propio buje y su unión se realiza a través de unas muñequillas que permiten su giro. El interface con la pala (A) consiste en un mecanismo tipo biela-manivela formado por una horquilla (B) unida por un lado al husillo (C) mediante una unión roscada (D), y por el otro a un bulón (E) conectado sólidamente a su vez con el anillo interior (F) del rodamiento de pala, a través de unos platos (G) de pala lo cual implica una reducción de cargas sustanciales en los componentes del aerogenerador. Sensores de posición en el interior de los husillos (H) crean lazos de control digital para determinar posición, velocidad y aceleración de las hélices. El convertidor (I) está alimentado por la red (J) y por baterías/condensadores (K) de alto rendimiento con control digital. Dicho mecanismo es de especial aplicación para los aerogeneradores de cambio de paso variable cuyo funcionamiento viene haciéndose por medios de transmisión mecatrónicos.

K/Test 6: Abstract 1: Spanish-French

La invención consiste en un procedimiento que se caracteriza por los siguientes pasos: se divide el canal de comunicaciones en una o más zonas coordinadas y una o más zonas no coordinadas, donde una zona coordinada es una zona libre de interferencias; se detecta la presencia de otras redes que utilicen el mismo canal de comunicación; se obtiene la potencia de señal en la red y la potencia interferente, mediante la transmisión de secuencias conocidas en una o varias zonas coordinadas del canal de comunicaciones; se compara la potencia de señal en la red, la potencia interferente y la cantidad de información transmitida por segundo con umbrales previamente establecidos en cada red; se decide si es necesaria la unión de la red de comunicaciones con otras redes presentes en el canal de comunicaciones a partir de la comparación con los umbrales previamente establecidos en la red para tal efecto; y finalmente se decide si es necesaria la reducción de la interferencia a partir de la comparación con los umbrales previamente establecidos en la red para tal efecto. Gracias a este procedimiento se consigue maximizar el agregado de información transmitida por las múltiples redes que utilizan el mismo canal de comunicaciones.

L/Test 6: Abstract 2: Spanish-French**HELICES MULTIPALAS CONTRARROTATIVAS PARA AEROGENERADORES CON SISTEMA DIGITAL DE CAMBIO DE PASO RELATIVO VARIABLE ACCIONADO ELÉCTRICAMENTE**

La presente invención se refiere a un mecanismo de cambio de paso relativo variable accionado eléctricamente por un motor que mueve al menos una pala en movimiento contrarrotativo. Un convertidor regula el movimiento del motor permitiéndole desarrollar par y velocidades suficientes. El actuador lineal dotado de ruedas de guía gemelas está integrado en el propio buje y su unión se realiza a través de unas muñequillas que permiten su giro. El interface con la pala (A) consiste en un mecanismo tipo biela-manivela formado por una horquilla (B) unida por un lado al husillo (C) mediante una unión roscada (D), y por el otro a un bulón (E) conectado sólidamente a su vez con el anillo interior (F) del rodamiento de pala, a través de unos platos (G) de pala lo cual implica una reducción de cargas sustanciales en los componentes del aerogenerador. Sensores de posición en el interior de los husillos (H) crean lazos de control digital para determinar posición, velocidad y aceleración de las hélices. El convertidor (I) está alimentado por la red (J) y por baterías/condensadores (K) de alto rendimiento con control digital. Dicho mecanismo es de especial aplicación para los aerogeneradores de cambio de paso variable cuyo funcionamiento viene haciéndose por medios de transmisión mecatrónicos.

M/Test 7: Abstract 1: Russian-English**КОНТРОЛЛЕР**

Изобретение относится к области машиностроения и может быть использовано в системах управления транспортными средствами. Техническим результатом является повышение его помехозащищенности, увеличение надежности и срока службы. Контроллер содержит корпус, крышку, рукоятку, блок датчиков, подпружиненный фиксатор и вал. Для достижения технического результата в корпусе контроллера установлен барабан с жестко закрепленным на нем упором и пазом с фигурным профилем, причем паз выполнен либо на одной, либо на обеих сторонах барабана. На валу в барабане подвижно закреплена вилка, соединенная с рукояткой, в которой установлены подпружиненные толкатель и стержень, опирающийся верхним концом на толкатель, а нижним - в упор. Подпружиненные фиксаторы расположены на внутренней поверхности вилки. Блок датчиков установлен на корпусе контроллера. Магнит закреплен на внешней поверхности вилки так, что в рабочем положении рукоятки он расположен с зазором напротив соответствующего магнито чувствительного датчика блока датчиков.

N/Test 8: Abstract 1: Russian-French**СПОСОБ И СРЕДСТВО ОПРЕДЕЛЕНИЯ СТЕПЕНИ МАЛИГНИЗАЦИИ МЕЖКЛЕТОЧНЫХ СТРУКТУР**

Изобретение относится к способу определения степени малигнизации клеточных и тканевых структур и предусматривает исследование препаратов из биологических тканей и тканевых структур человека. При этом повышена достоверность определения степени малигнизации (озлокачествления) клеточных и тканевых структур и определения степени (симметрии) изотропии биоматериала (биообъекта), упрощена технология работы по способу, сокращено время проведения исследований, расширены функциональные возможности для диагностики различных патологий и определения перспективных направлений лечения человека. Кроме того, данное средство используется только для лечений патологии опорно-двигательного аппарата. Заявленный способ отличается экологичностью и технологичностью и может широко применяться в народном хозяйстве. Заявителям не известны технические решения, имеющие признаки, совпадающие с отличительными признаками заявляемого ими средства. Отдельные отличительные признаки известны сами по себе, однако, не подтверждена известность их влияния на указанный заявителями результат. Использование предлагаемого способа позволило обеспечить повышение качества жизни больных, а также скорректировать имевшие место иммунные дисфункции и метаболические нарушения и обеспечить полноценное проведение курсов лечения.

O/Test 9: Report 1: German-English**2 Klarheit**

Der im Anspruch 1 benutzte Ausdruck wonach "... bei Betätigung einer zur Gasregelarmatur gehörenden Antriebseinheit (20) zur Öffnung des Hauptventils (11) der Gasregelarmatur derart aktiviert wird..." ist vage und unklar und lässt den Leser über die Bedeutung des betreffenden technischen Merkmals im Ungewissen. Dies hat zur Folge, dass die Definition des Anspruchsgegenstands nicht deutlich ist (Artikel 6 PCT).

Im Weiteren Verfahren wird der Anspruch 1 und 2 deshalb wie folgt interpretiert: Verfahren zur Überwachung der Zündung eines Hauptbrenners eines Gasgerätes, dessen Funktion über eine Gasregelarmatur gesteuert wird, wobei ein den Betriebszustand des Hauptbrenners (2) erfassender Sensor (21) bei Betätigung einer zur Gasregelarmatur gehörenden Antriebseinheit (20) der Gasregelarmatur derart aktiviert wird, dass bei nicht erfolgter Zündung des Hauptgasstromes im Hauptbrenner (2) innerhalb einer vorgegebenen Zeit das Hauptventil (11) für einen ebenfalls vorgegebenen Zeitabschnitt wieder geschlossen wird.

**3 Unabhängige Ansprüche
Neuheit**

Die vorliegende Anmeldung erfüllt nicht die Erfordernisse des Artikels 33 (1) PCT, weil der Gegenstand des unabhängigen Anspruchs 1, 3 nicht neu im Sinne des Artikels 33 (2) PCT ist.

3.1 Dokument D2 (vgl. Paragraph [0018], [0020] und Figur 1) offenbart ein Verfahren zur Überwachung der Zündung eines Hauptbrenners eines Gasgerätes, dessen Funktion über eine Gasregelarmatur gesteuert wird, wobei ein den Betriebszustand des Hauptbrenners (B) erfassender Sensor bei Betätigung einer zur Gasregelarmatur gehörenden Antriebseinheit (SV, SW, BT) der Gasregelarmatur derart aktiviert wird, dass bei nicht erfolgter Zündung des Hauptgasstromes im Hauptbrenner (B) innerhalb einer vorgegebenen Zeit (vgl. Paragraph [0018]) das Hauptventil (SV) für einen ebenfalls vorgegebenen Zeitabschnitt wieder geschlossen wird (vgl. Paragraph [0020])

Somit ist der Gegenstand des unabhängigen Anspruchs 1 nicht neu.

3.2 Weiterhin offenbart Dokument D1 (vgl. Figur 1) eine Gasregelarmatur zur Überwachung der Zündung eines Hauptbrenners eines Gasgerätes bestehend aus einer von einer Spannungsquelle gespeisten elektronischen Steuereinheit (5), einem den Gasstrom absperrenden thermoelektrischen Züandsicherungsventil (17) mit einem Züandsicherungsmagneten (18), dessen Wicklung einerseits im Stromkreis eines von der Gasflamme beheizten Thermoelements (22) liegt und andererseits über die elektronische Steuereinheit (5) ansteuerbar ist, einer Antriebseinheit (31), die über einen Schalter (24) die zu einem Hauptbrenner (33) strömende Gasmenge steuert, und einem über die elektronische Steuereinheit (5) mit dem Hauptventil (35) verbundenen Sensor (34), der so angeordnet ist, dass der Betriebszustand des Hauptbrenners (33) erfassbar ist.

Somit ist auch der Gegenstand des unabhängigen Anspruchs 3 nicht neu.

**4 Abhängiger Anspruch
Erfinderische Tätigkeit**

Die vorliegende Anmeldung erfüllt nicht die Erfordernisse des Artikels 33 (1) PCT, weil der Gegenstand des abhängigen Anspruchs 2 (vgl. z.B. D1 , Seite 6, Zeile 20-31) nicht erfinderisch im Sinne des Artikels 33 (2) PCT ist.

P/Test 9: Report 2: German-English

Die vorliegende Anmeldung erfüllt nicht die Erfordernisse des Artikels 33(1) PCT, weil der Gegenstand der Ansprüche 1 -15 im Sinne von Artikel 33(2) PCT nicht neu ist.

Dokument D1 offenbart in S.1 -3 und Abb.1 (die Verweise in Klammern beziehen sich auf dieses Dokument):

Markierung zum Markieren bzw. Codieren eines Gegenstands, wobei eine Mehrzahl von aus einem leitenden bzw. leitfähigen Material bestehenden Markierungselementen ("terminal regions" 4,8 der "tracks" 1 J) vorgesehen ist, die Markierungselemente auf einem aus einem isolierenden Material bestehenden Teilbereich (3) des Gegenstands aufbringbar und/oder in diesen integrierbar sind, die Markierungselemente zur Ausbildung eines Codes wenigstens teilweise miteinander durch jeweils wenigstens ein aus einem leitenden bzw. leitfähigen Material bestehendes Verbindungselement verbunden bzw. verbindbar sind und die Markierungselemente zur Erfassung des Codes wenigstens teilweise durch einen leitenden Zustand zwischen einzelnen Markierungselementen feststellende Elemente kontaktierbar sind (S.2, Z. 56-74);

- dadurch gekennzeichnet, dass eine Mehrzahl von einander zugeordneten oder zuordenbaren Markierungselementen in unterschiedlichen Ebenen bzw. Lagen eines jeweils isolierenden Teilbereichs eines insbesondere flächigen Gegenstands angeordnet bzw. ausgebildet ist (Abb.1);
- dadurch gekennzeichnet, dass der Code als binärer Code auslesbar ist (S.2 Z.94);
- dadurch gekennzeichnet, dass die Markierungselemente und Verbindungselemente aus einem metallischen Material hergestellt sind (S.2 Z.78);
- dadurch gekennzeichnet, dass die Markierungselemente und Verbindungselemente durch einen an sich bekannten Strukturierungsprozeß, insbesondere Fotostrukturierungsprozeß herstellbar sind (S.2, Z.56-74);
- dadurch gekennzeichnet, dass ein an einer außenliegenden Oberfläche des zu markierenden Gegenstands liegendes Referenzelement ("terminal regions" 4,8) vorgesehen ist, welches ähnlich wie die Markierungselemente aus einem leitenden bzw. leitfähigen Material hergestellt ist und mit wenigstens einem weiteren Markierungselement verbunden ist, wobei zur Erfassung des Codes die den leitenden Zustand feststellenden Elemente jeweils mit dem Referenzelement und einem weiteren Markierungselement kontaktierbar sind (S.2 Z.106-1 14);
- dadurch gekennzeichnet, dass die Markierungselemente in einem regelmäßigen Muster, insbesondere reihenartig oder matrixartig angeordnet sind (Abb.1 ,2);
- dadurch gekennzeichnet, dass die Markierungselemente in mehreren Lagen einer mehrlagigen Leiterplatte integriert sind (fig.1).

Der Gegenstand der Ansprüche 1 -8 ist daher nicht neu (Artikel 33(2) PCT). Dies gilt in ebenso für die entsprechenden, auf eine Herstellungsmethode für eine Markierung bezogenen Ansprüche 9-15.

Weiterhin genügt der Gegenstand der Ansprüche 1 -15 auch nicht den Erfordernissen des PCT in bezug auf Neuheit bzw. erfinderische Tätigkeit gegenüber den Offenbarungen der Dokumente D2-D7 (siehe entsprechende im Recherchenbericht zitierte Passagen).

Q/Test 10: Report 1: French-English

2.1 L'objet de la revendication 1 est l'utilisation pour la filtration d'un élément de filtration creux comprenant des spires et possédant un certain rapport surface libre / surface occupé par le fil formant les spires. L'objet de la revendication 1 mentionne une utilisation en amont d'un lit catalytique fixe. L'attention du demandeur est attirée sur le fait que des éléments creux sous forme de ressort sont bien connus de l'art antérieur dans le domaine du traitement de fluides en général, par exemple le traitement des eaux usées ou bien la purification de fluides dans des procédés mettant en oeuvre des lits catalytiques (voir D1 - D7: rapport de recherche international). Certains de ces éléments ont une surface fermée, d'autres ont les deux surfaces ouvertes. L'état de la technique décrit dans les documents précédents ne semble pas mentionner de manière explicite la valeur du rapport surface libre / surface occupée par le fil. Néanmoins l'homme du métier saura, en tenant compte de la taille des impuretés à filtrer, choisir un rapport surface libre / surface occupée approprié. De plus il ne ressort pas de la description que le rapport choisi par le demandeur (entre 2 et 50%) soit lié à des effets ou des avantages inattendus. Le demandeur compare dans le tableau 2 de la description à la page 13 un élément selon l'invention (numéro 14) avec 13 éléments de l'art antérieur. Aucun de ces éléments de l'art antérieur est sous forme de "ressort". Il s'agit de sphères, roues possédant des configurations très différentes de l'élément revendiqué. Le demandeur ne compare pas un élément creux ayant un rapport surface libre / surface occupée entre 5 et 50% avec un élément creux ayant un rapport surface libre / surface occupée en dehors de ce rapport.

De plus le fait que l'élément filtrant ait une surface fermée ou bien deux surfaces ouvertes ne semble pas pouvoir supporter une activité inventive. Suivant le cas de figure l'homme du métier pourra décider de fermer ou non une des surfaces de l'élément filtrant, ce qui est le cas de D1, D4, D5, D6 et D7.

Une utilisation spéciale en amont d'un lit catalytique ne peut non plus supporter l'activité inventive. L'homme du métier connaissant l'efficacité des éléments creux sous forme de ressort dans le cadre général de la filtration pourra appliquer un tel enseignement dans le cas des lits catalytiques fixes (voir par exemple D7) sans exercer d'activité inventive. Au vu de D1 - D7, il n'apparaît pas surprenant qu'un élément creux agencé à la manière d'un ressort puisse retenir des particules contenues dans un fluide tout en maintenant la circulation du dit fluide dans le dispositif qui le contient (voir la demande à la page 2, lignes 24-30).

Ainsi l'activité inventive de la revendication 1 ne peut pas être reconnue (article 33(3) PCT).

2.2 Les caractéristiques techniques additionnelles contenues dans les revendications dépendantes 2-15 sont soit connues de D1 - D7, soit entrant dans le cadre de la pratique courante pour la personne du métier, l'objet des dites revendications n'est ainsi pas inventif (article 33(3) PCT).

R/Test 10: Report 2: French-English

La présente invention concerne, de façon générale, le domaine de régulation thermique d'un moteur électrique ou à combustion interne, en particulier celui adapté à un véhicule automobile.

Plus précisément, l'invention concerne selon un premier de ses aspects un dispositif de régulation thermique, propre à un démarrage à froid, par un liquide de refroidissement, d'un bloc-moteur de moteur, le dispositif comprenant au moins :

- un circuit interne de circulation du liquide traversant le bloc-moteur et présentant une première et une deuxième liaison avec l'extérieur,
- un circuit externe de circulation du liquide reliant entre elles, à l'extérieur du bloc-moteur, la première et la deuxième liaison, le circuit externe comprenant :
 - un moyen thermiquement isolant de stockage du liquide au moins aussitôt après un arrêt du moteur,
 - au moins un conduit principal comprenant une pompe principale entraînée par un couple-moteur fourni après le démarrage du moteur pour assurer une circulation du liquide au moins dans le circuit externe, suivant un sens privilégié, tel que du liquide se dirige de l'extérieur vers la première liaison,
 - au moins un conduit auxiliaire relié au conduit principal, en un premier et un deuxième point de branchement espacés l'un de l'autre et disposés de part et d'autre desdites première et deuxième liaison, et où sont situés :
 - le moyen thermiquement isolant,
 - une pompe auxiliaire et une première vanne adaptées à assurer (une fois activées) une circulation du liquide provenant du moyen thermiquement isolant dans le circuit interne à contresens du sens privilégié, tel que du liquide entre alors dans le circuit interne par la deuxième liaison.

Le dispositif de régulation thermique évoqué ci-dessus est décrit dans le document japonais référencé. Ce dispositif connu permet de stocker à chaud, après un arrêt du moteur, une partie du liquide de refroidissement dans le moyen thermiquement isolant. Avant le démarrage du moteur, le dispositif connu envoie, grâce à la pompe auxiliaire et à la première vanne, le liquide provenant du moyen thermiquement isolant et, donc, resté chaud, dans le circuit interne par la deuxième liaison. Une telle injection du liquide chaud à contresens du sens privilégié permet de préchauffer le moteur (en particulier, des endroits prédéterminés du moteur comme, par exemple, un bloc-cylindres du moteur à combustion interne et, notamment, une culasse du moteur à combustion interne), avant le démarrage à froid du moteur. Il en résulte qu'au moment de démarrage à froid la température du moteur (en particulier, du bloc-cylindres du moteur à combustion interne et, notamment, de la culasse du moteur à combustion interne) est plus élevée. Ainsi le démarrage s'opère plus aisément. De même, une fois démarré, le moteur ainsi préchauffé atteint un régime de rendement maximum plus vite ce qui réduit une consommation du moteur. Pour le moteur à combustion interne, cela permet de réduire la consommation de carburant et, donc, des émissions de CO₂ du véhicule automobile liées aux conditions de combustion du carburant dans le moteur.

Cependant, pour être efficace, l'injection à contresens doit s'opérer pendant des temps relativement longs (quelques dizaines de secondes en général). Or, il est difficile d'identifier avec précision des intentions d'un conducteur de démarrer avant son installation dans un habitacle du véhicule. Il est également incommodant d'imposer au conducteur déjà installé dans l'habitacle de retarder le démarrage du moteur en attendant la mise en route de l'injection du liquide chaud à contresens.

Dans ce contexte, la présente invention a pour but de proposer un dispositif de régulation thermique exempt de l'une au moins des limitations précédemment évoquée.

S/Test 11: Report 1: Spanish-English

La presente solicitud internacional describe y reivindica un método de aislamiento de células hipofisarias multipotentes positivas para el receptor GFRa2 empleando anticuerpos específicos que reconocen dicho receptor. Reivindica también las células aisladas con este procedimiento, así como el método de identificación de las mismas en muestras de adenohipófisis, y los métodos de expansión in vitro de las células aisladas y de su diferenciación a células productoras de hormonas hipofisarias y a células con fenotipo de neuronas. Por último, la solicitud reivindica el uso de las células de la invención para producir hormonas hipofisarias, para el estudio de trastornos de la hipófisis (como el hipopituitarismo o el quiste de la hendidura de Rathke), y para la preparación de una composición farmacéutica para el tratamiento de estos trastornos.

No se ha encontrado ningún documento del estado de la técnica que divulgue la existencia en la adenohipófisis de células multipotentes positivas para el receptor GFRa2, por lo que la invención se considera nueva y con actividad inventiva según los artículos 33(2) y 33(3) del PCT.

A continuación se resumen algunos documentos del estado de la técnica que se refieren al aislamiento o estudio de células madre de la hipófisis.

El documento D01 es un estudio sobre la presencia de células madre adultas en muestras hipofisarias de ratón. Como en la solicitud internacional, desarrollan un método (diferente al de la solicitud) para el aislamiento y cultivo de estas células a partir de adenohipófisis de organismos adultos, y consiguen diferenciarlas a células productoras de hormonas. Sin embargo, en D01 no se hace referencia al receptor GFRa2, y, además, las células identificadas en este documento expresan el marcador nestina, a diferencia de las células de la solicitud internacional, que son negativas para ese marcador, lo que indica que se trataría de linajes celulares diferentes, por lo que este documento no afecta la novedad ni la actividad inventiva de la presente solicitud.

El documento D02 también divulga el aislamiento de células madre hipofisarias, y su uso para la producción de hormonas y para la identificación de fármacos útiles para el tratamiento de trastornos de la hipófisis. Tampoco este documento afecta las condiciones de patentabilidad de la solicitud internacional, ya que en D02 las células se aíslan de muestras de adenoma o carcinoma pituitario, y, además, los marcadores que caracterizan las células aisladas son diferentes a los de las células reivindicadas en la solicitud.

En el documento D03 encontramos nuevamente un método para el aislamiento de células progenitoras multipotentes a partir de hipófisis de ratones adultos, que, como en la solicitud internacional, son capaces de diferenciarse a células productoras de hormonas. Aunque uno de los marcadores estudiados (Sox2) se expresa tanto en las células aisladas en este documento como en las de la solicitud, los demás marcadores estudiados no coinciden en los dos estudios (por ejemplo, las células de D03 son negativas para Sox9, y las de la solicitud sí lo expresan, y en D03 no se incluye el marcador GFRa2). Por tanto, este documento no anticiparía la solicitud internacional, y ésta se considera nueva e inventiva según los artículos 33(2) y 33(3) del PCT.

La presente solicitud es susceptible de aplicación industrial según el artículo 33(4) del PCT en el campo de la obtención de células madre de la hipófisis y su utilización para la preparación de medicamentos para el tratamiento de enfermedades relacionadas con este órgano.

T/Test 12: Report 1: Russian-English

Наиболее близким аналогом заявленной многофункциональной установки для тренинга является устройство для обучения, известное из документа D1.

Из D1 (фиг.1, с.3, кол.2, строки 10-57, с.4, кол.2, строки 7-15, п.5 формулы) известно устройство для обучения, выполненное в форме круга и включающее периодически вращающуюся в заданном режиме внутреннюю часть, имеющую навесной пол с укрепленными на нем рядами стульев, и внешнюю часть пола, зафиксированную на небольшой высоте от фундамента и находящуюся в статике, и технические средства, включающие компьютеры и средства управления.

Заявленное по пункту 1 устройство отличается от D1 тем, что оно имеет звукоизолированные кабинки, соединенные между собой посредством двухсекционных перегородок, в которых размещены столы с подъемной крышкой, периодически вращающееся внутреннее металлическое колесо, расположенное под навесным полом, при этом стулья выполнены винтовыми и прикреплены к внешней части пола, причём стулья, расположенные на внутренней части пола, прикреплены к внутреннему колесу.

Следовательно, п.п.1,4-14 соответствуют критерию «новизна».

Из D2 (кол.2, строки 6-55, кол.3, строки 2-41, фиг.1) известно устройство (сцена), выполненное с двухсекционными звукоизолирующими перегородками, разделяющими пространство на три зоны, которые, аналогично тому, как и в заявленном устройстве, обеспечивают разделение используемого пространства на отдельные изолированные одна от другой части. При этом специалисту очевидно, что размер этих частей, зон или кабинок и их количество выбирается в зависимости от назначения устройства, в данном случае обучающей установки, в частности, от количества обучающихся и правил проведения обучения.

Использование винтового стула для удобства пользования известно из D3 (с.1, чертеж).

Из D4 (реферат, фиг.1-6) известен стол с крышкой, часть которой поднимается для удобства пользования. При этом подъем всей крышки стола для удобства пользования для специалиста очевидным образом следует из возможности обеспечения подъема ее части.

Из D8 (фиг.2, кол.3, строки 10-48, кол.4, строки 2-15) известно вращающееся устройство (сцена), содержащее внутреннее колесо, расположенное под навесным полом и периодически вращающееся вместе с ним, и обеспечивающее, как и в заявленном устройстве, связь пола с приводом.

Крепление стульев именно к внутреннему колесу, а не к навесному полу, как в известном решении (D1), обусловлено особенностями сборки устройства, а порядок размещения стульев на частях навесного пола зависит от правил проведения обучения.

Следовательно, п.1 не соответствует критерию «изобретательский уровень».

Размещение под внешней частью навесного пола колеса, периодически вращающегося вместе с ним по п.4 известно из D8 (фиг.1,2, кол.3, строки 12-58, кол.4, строки 1-16) и предназначено для обеспечения связи внешней части пола с приводом.

Использование технического оснащения в виде магнитофонов, компьютеров, тренажеров, контролируемых дистанционно с помощью центрального пульта, расположенного вне установки, по п.п.5-11 известно из D6 (формула, фиг.1,2).

Из D5 известно использование неоновых (люминесцентных) ламп (с.2, абз.1) для освещения, а также известно размещение их на крыше (с.3, абз.4). Таким образом, использование

люминесцентной крыши по п.6 для подсветки известно и очевидно для специалиста из уровня техники.

Признаки, относящиеся к креплению стульев к внешнему колесу и порядок размещения стульев на частях навесного пола по п.4, а также количеству кабинок, расположению стульев и их количеству, указанные в п.п.6-11 зависят от количества обучающихся и правил проведения обучения.

Средства управления устройством по п.14 для обеспечения ручного и автоматического режима работы известны из D7 (кол.10, строки 31-41, фиг.29).

Попеременное периодическое вращение внутреннего колеса с прикрепленной к нему внутренней частью пола и внешнего колеса с прикрепленной к нему внешней частью пола по п.п.12-13 известно из D8 и позволяет расширить возможности использования устройства. Периодичность вращения частей устройства и продолжительность нахождения их в статике обусловлены правилами проведения обучения.

На основании вышеизложенного, зависимые пункты 4-14 не соответствуют критерию «изобретательский уровень».

Пункты 1,4-14 соответствуют критерию «промышленная применимость».